

УДК: 81:330

## ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В КОНТЕКСТЕ КОГНИТИВНОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ИННОВАЦИЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ

А. В. Карякина<sup>1</sup>

*В работе проанализированы основные черты языковой личности переводчика, их влияние на восприятие и качество перевода текста-источника экономической направленности. Рассмотрены основные трудности при установлении значения неологизмов и даны рекомендации для их адекватного перевода.*

**Ключевые слова:** языковая личность переводчика, когнитивный аспект перевода, лексическая инновация, неологизм.

В исследованиях вопроса функционирования языка в последние десятилетия всё большего значения приобретает собственно человек как активный субъект познания, который владеет индивидуальным и социальным опытом и системой знаний об окружающей среде. Это отображается в его подсознании как концептуальная картина мира. «Личный опыт переводчика — его чувства, взгляды, мотивации, ассоциации — не только допустимый, но и необходимый элемент действенного текста перевода» [4]. Именно это обусловило возникновение такого понятия как «языковая личность».

Феномен языковой личности профессионального переводчика являет особый интерес в общенаучном поле гуманитарного познания, особенно в сфере межкультурной коммуникации, хотя некоторые исследователи (В. Л. Караваев, В. А. Чудинов) считают само словосочетание «языковая личность» терминологически неудачным.

Объединив имеющиеся исследования ведущих лингвистов-теоретиков, занимавшихся проблемой «языковой личности» переводчика мы выделили основные черты, свойственные ей:

Языковая личность как	Навык
носитель языка	обладает способностью к речевой деятельности
билингв	способен интерпретировать исходный текст средствами иностранного языка
личность	наделена коммуникативными, социальными и психологическими ролями
переводчик	умеет создавать функциональный и смысловой эквивалент текста перевода, достигать эстетической и стилистической равноценности оригинала и перевода

В структуре языковой личности Ю. Караулов различает три уровня:

1. Когнитивный — формирует и превращает индивидуальные знания (картину мира), является главной составляющей языковой личности переводчика, её фундаментом, именно о нем пойдет речь в нашей статье.

<sup>1</sup> Карякина Алла Валериевна — магистр филологии, ФГУП «Почта Крыма», ОСП Ялтинский почтамт

2. Семантико-грамматический — обеспечивает владение языком.

3. Прагматичный — обеспечивает текстовую деятельность человека, в основе лежит мотивационная система языковой личности. [2, с. 60-62].

Поиски новых подходов к проблеме обучения переводу привели к пониманию лингвистами-теоретиками необходимости изучения когнитивных процессов, задействованных в речевой деятельности переводчика. Рассмотрение когнитивной составляющей в структуре языковой личности переводчика получило активное развитие в рамках когнитивной лингвистики (когнитивистики).

Центром внимания этой науки является непосредственно язык, проблемы его соотношения с сознанием, роль языка в концептуализации и категоризации мира, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком, а также формы их взаимодействия. Когнитивистика охватывает все отрасли лингвистики, сосредотачивая внимание на ментальных процессах, путях восприятия, обработки и хранения информации индивидом, социальной группой или этнокультурным обществом.

Когнитивная лингвистика определяет, что речевая деятельность — не что иное, как оперирование когнитивными структурами, которые создаются индивидом вследствие обработки речевой и неречевой информации, которую он получает в процессе коммуникации.

Когнитивный подход к вопросу коммуникации определяется усвоением новых знаний, которые фиксируются посредством возникновения лексических инноваций. Введение нового слова создаёт интеллектуальное напряжение, с помощью которого адресат вовлекается в общее когнитивное пространство [3, с. 25-27]. Таким образом, возникает когнитивный стимул общения.

Когнитивные исследования не могут проводиться вне переводческой теории и практики, поскольку одним из заданий последней является изучение способов структурирования информационного потока при передаче смысла сообщения оригинала в языке перевода.

На сегодняшний день именно терминология экономической сферы развивается наиболее динамично, что непосредственно связано с вопросами глобализации, развитием экономических механизмов общества, открытостью международных торговых связей и непрерывным обновлением различных финансовых процессов.

В статье рассматриваются термины-неологизмы экономической сферы в качестве простых и сложных терминов, терминологических словосочетаний и их аббревиатур. Они могут быть использованы в текстах различных стилей, где обретают новые дополнительные значения и экспрессивную окраску. Термины-неологизмы экономической сферы составляют часть общеязыковых лексических инноваций и обслуживают конкретную сферу деятельности — экономическую.

Экономическая сфера — это экстралингвистический фактор обновления лексического состава языка. Для наглядности все лексические инновации сферы экономики мы условно поделили на восемь понятийных блоков:

1. Общеэкономические понятия (purchasing power).
2. Реорганизация управления экономикой и бизнесом (reengineering, downaging).
3. Маркетинг и реклама (beta-test, mersh).
4. Финансы и кредит (sub-prime lender).
5. Валютный и фондовый рынки (to bottomline).
6. Человеческие ресурсы (actionee, company doctor).
7. Информационные бизнес-технологии (e-business).
8. Производственная сфера и промышленность (post fordism, outsourcing).

Переводчик не оставляет без внимания неологизм, поскольку возникновение нового слова допускает специфические формы построения высказывания, в котором находят

просветления отдельные языковые усилия актуализовать новое понятие. В значении единиц языка заложены структуры познания, которые проявляются тогда, когда образуются новые слова.

В первую очередь перед переводчиком стоит задача понять цель использования неологизма, чтобы в дальнейшем оформить текст перевода без потери смысла, что особенно важно в рассматриваемой нами отрасли. Собственно, появление новой лексической единицы всегда стимулирует творческий импульс и языковую активность.

Когнитивная система переводчика — это совокупность социальных факторов, которые влияют на его сознание, с одной стороны, а с другой — когнитивные процессы, которые происходят в сознании переводчика, влияют на выбор и употребление отдельных речевых единиц в разных контекстах.

Перевод является комплексным процессом, так как для адекватного отображения оригинального текста посредством языка-перевода необходимо не только подобрать эквивалентные слова, но и придать им нужную грамматическую форму.

Традиционно в переводе принято выделять два основных этапа перевода: понимание и собственно перевод.

1. Понимание исходного текста — первое условие успешного выполнения перевода, при котором переводчик выявляет все лексико-семантические единицы, неизвестные или непонятные ему, и «переводит» их на свой «язык мозга» (в виде замысла высказывания). На этом этапе осуществляется подбор необходимой переводческой стратегии. Выяснение значения может происходить двумя путями: «изнутри» — с задействованием дополнительных когнитивных механизмов, контекстуального анализа и ассоциативного поиска. Выделяют микро- (контекста предложения) и макроконтэкст (контекст группы предложений, абзаца, раздела или всего текста). И «снаружи» — с помощью внешних источников информации (Интернет, словари, справочники и проч.):

*There is a compelling logic to expanding the ‘Chindia’ concept to another member. So called ‘Chindonesia’ (China, India and Indonesia) already generate economic activity equal to 44 % of the US economy.*

Для того чтобы понять значения двух неологизмов необходимо изучить контекст, поскольку во втором предложении автор сам поясняет, что ‘Chindonesia’ — это слияние названий трех стран: Китая, Индии и Индонезии. Поскольку во втором предложении остается неизвестной лексическая единица ‘Chindia’, переводчику необходимо задействовать полученные ранее знания и по аналогии расшифровать значение исходя из контекста. Таким образом, предполагаем, что ‘Chindia’ — не что иное, как «слиток» из названий China и India.

*The economy nearly stalled in the first quarter with growth slowing to a pace of just 0.6 percent. That was the worst three-month showing in over four years.*

*The new reading on the gross domestic product, released by the Commerce Department Thursday, showed that economic growth in the January-through-March quarter was much weaker. Government statisticians slashed by more than half their first estimate of a 1.3 percent growth rate for the quarter.*

*The really bad news is that inflation is still slightly above the high-end of where the Fed would like to be. It is certainly not stagflation, but perhaps **slowflation**?*

Проанализировав широкий контекст, мы понимаем, что slowflation — это термин-неологизм, который обозначает период развития экономики, при котором наблюдается резкое сокращение производства и высокий уровень инфляции.

2. Перевод. Переводчик разворачивает эту программу на другом языке, учитывая её синтагматические и синтаксические особенности, то есть, реализует свой замысел высказывания.

Перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на

основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому [1, с. 214].

Переводческий процесс — это процесс оперирования знаниями, которые характеризуются двухсторонней природой. С одной стороны, речь о личном опыте переводчика, его знаниях, которые активируются во время поиска эквивалентных переводческих единиц. С другой — мы видим систему знаний автора сообщения, которую он зафиксировал в смысловых единицах оригинала и она требует языкового отображения в переводе.

Переводческая проблема неологизма состоит так же в том, что он относится к незакономерным эквивалентам. Во время выяснения значения лексической инновации возникает много трудностей, решить которые не всегда получится с помощью внешних ресурсов типа словарей или экономических глоссариев.

Для успешного перевода необходимо правильно интерпретировать лексические инновации, логично их анализировать и переосмысливать для того, чтобы удачно подобрать лексическую единицу в переводе. В частности, перевод специальной отраслевой терминологии (в нашем случае — экономической), осуществляется различными способами с помощью следующих трансформаций: лексических, лексико-семантических и лексико-грамматических.

В ходе исследования 282 неологизмов экономической сферы мы выяснили, что в английском языке их можно условно поделить на четыре группы:

Тип лексической инновации	Пример	%
Морфологический неологизм	agflation ,decruided, workation	63
Семантический неологизм	blue chips, green power	33
Фонологический неологизм	boomflation, BRICS	2
Неологизм-заимствование	cappuccino economy, gai-ge, mittelstand	2

Можем сделать вывод, что две последние группы экономических неологизмов сферы экономики в английском языке представлены небольшим количеством, в то время как морфологические и семантические инновации являются продуктивным источником обогащения языка.

Следует иметь в виду, что экономические термины-неологизмы не переводятся как обычные слова, но к ним применимы основные переводческие стратегии и их комбинации:

1. Эквивалентный перевод:

*“The EMI sharing scheme helps developers generate cash flow as they receive 100 per cent payment **upfront**”, says Bansal.*

*«Схема распределения в Европейском валютном институте помогает индустриальным компаниям создавать денежный поток, поскольку они получают 100% выплат **авансом**», — говорит Бансал.*

2. Калькирование или прямое заимствование:

*Britain is expected to lose its **AAA credit rating** this year, dealing a blow to George Osborne’s defense of deep spending cuts as the key to retaining Britain’s status with global investors.*

*Ожидается, что Великобритания в этом году потеряет свой **AAA рейтинг**, нанося удар позиции Джорджа Осборна касательно интенсивных сокращений трат, что является ключевой позицией удержания статуса страны среди мировых инвесторов.*

3. Транскодирование (транслитерация и транскрипция):

***BRICS** is now a ubiquitous term for a new wave of emerging growth stars transforming market.*

**БРИКС** — теперь общий термин, который означает новую волну повышения количества стран, экономика которых стремительно развивается.

*Business process reengineering is a lot more than a buzzword.*

**Реинженеринг** — это не просто модное слово, обозначающее определенное бизнес-явление.

4. Описательный перевод:

*Badoo today allows users to post profiles of themselves, including photographs. It is a freemium model with basic free service, and extra features for price.*

На сегодняшний день сервис Badoo позволяет пользователям создавать свои профили, включая загрузку фотографий. Это модель предоставления бесплатных базовых услуг, при которой дополнительные функции будут платными.

Тем не менее, в украинских СМИ находим следующий вариант:

Нещодавно в Києві на 29-му Startup Crash Test була представлена звукова соціальна мережа Hubbub, що дозволяє ділитися звуковими 30-секундними повідомленнями. Сам сервіс планується будувати на **фрїміум** моделі.

5. Переводческий неологизм:

Ярким примером авторского неологизма сферы экономики можно считать лексическую инновацию Economic Stimu-Late Package, которая происходит от Economic Stimulus Package (a large sum of money allocated to different areas of government meant to stimulate a country's economy out of a recession or possibly a depression). Исходя из данной дефиниции, мы перевели это выражение как «комплекс мер для стимулирования экономики». Задействовав внешние источники информации находим и следующее определение: Economic Stimu-Late Package — an financial stimulus plan that comes to fruition too late to make a difference in a country's economy (план стимулирования экономики, реализованный слишком поздно для того, чтобы произошли изменения):

*Many skeptics consider President's Economic Stimulus Package to be an Economic Stimu-Late Package.*

По мнению скептиков, **План стимулирования экономики**, предложенный президентом, не что иное, как **План сдерживания экономики**.

Уместно заметить, что слова stimulus и stimu-late созвучны, кроме того, компонент stimu-late мы воспринимаем как игру слов: stimulus + late (стимул + поздно). Эту иронию достаточно трудно передать средствами русского языка, поэтому в данном переводе мы использовали авторский неологизм-перевод.

6. Аббревиация:

*The ESP cost model can be understood by the firstly considering a speculative developer's planned profit and subdividing this amongst a number of partners. Profit is always required by developers to match the development risk. The ESP model is about sharing this risk and accordingly sharing the profit or savings amongst early adopters and enabled self builders.*

**Модель расходов ППП** можно понять, во-первых, учитывая гипотетический запланированный доход разработчика и поделив его между несколькими партнерами. Разработчики всегда требуют прибыль, которая будет эквивалентна риску. **Модель ППП** касается распределения этого риска и, соответственно, раздела доходов или сбережений среди последователей компании или самостоятельных застройщиков.

Аббревиатура ППП, скорее всего, будет непонятна русскоязычному читателю, поэтому целесообразно дополнительно объяснить, что это «проект поддержки предприятия».

В данной работе мы сделали попытку создать алгоритм перевода экономического термина-неологизма:

1. Найти в тексте-источнике лексическую инновацию и выяснить, не существует ли перевода.

2. В случае отсутствия перевода подобрать необходимую общеизвестную переводческую стратегию.

3. Выяснить фонетический и графический вид лексической инновации, разобрать слово на составляющие и провести их анализ, выяснить грамматическую форму слова.
4. Провести компонентный семантический анализ.
5. Проанализировать лингвистическое окружение слова.
6. Провести контекстуальный анализ.
7. Провести ассоциативный поиск (задействовать когнитивный подход перевода).
8. По возможности получить консультацию специалиста в экономической сфере.
9. Перевести термин-неологизм наиболее точно или создать инновационную лексическую единицу.

В результате проведенного исследования было выяснено, что языковая личность переводчика характеризуется доскональным владением когнитивными приемами для установления значения лексической инновации в исходном тексте и оперированием доступными переводческими стратегиями.

Поскольку экономическая сфера является активным поставщиком новых слов в русский язык, важно не допускать искажения их смысла в переводе. Для этого необходимо, в первую очередь, задействовать когнитивный подход к переводу.

При выполнении узкоспециального перевода необходимо уметь оперировать всеми понятиями и системой наименований в данной сфере. В случае если эквивалента не существует, необходимо выбрать ту стратегию перевода, которая в полной мере сохранит и передаст смысловую нагрузку лексической инновации в частности и текста в целом.

#### Литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. / Н. К. Гарбовский. — Изд-во Моск. Унта, 2004. — 544 с.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — М.: Наука, 1987. — 263 с.
3. Пономарів О. Мовностилістичні поради / О. Пономарів // Урок української. — 2001. — №11.
4. D. Robinson. The Translator's Turn // цит. по Translation — Theory and Practice: a Historical Reader / ed. by Daniel Weissbort and Asrtadur Eysteinnsson. — Oxford: Oxford University Press, 2006. — С. 535 (перевод Д.М. Бузаджи).